Porównanie tłumaczeń Psalmów 94:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pośród licznych moich niepokojów\* w moim wnętrzu Twoje pociechy\*\* cieszą moją duszę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W chwilach moich licznych niepokojów Twoje pociechy podnoszą mnie na duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W niezliczonych myślach mego serca twoje pociechy rozweselają moją duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W wielkości utrapienia mego, we wnętrznościach moich, pociechy twoje rozweselały duszę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Według mnóstwa boleści moich w sercu moim, twoje pociechy uweseliły duszę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy w moim sercu pełno było niepokojów, Twoje pociechy przyniosły mi radość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pociechy twoje rozweselają duszę moją W licznych utrapieniach serca mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wśród niezliczonych utrapień Twe pocieszenie rozwesela moją duszę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy mnie trapią liczne zgryzoty, Twoja pociecha jest mi ukojeniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy w sercu moim wzbierały troski, pociecha Twoja koiła duszę moją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy myśli ścierają się w moim wnętrzu, Twoje pocieszenia rozweselają mą duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy się we mnie namnożyło niepokojących myśli, twoje pocieszenia zaczęły pieścić mą duszę. |

1. 1) Lub: rozterek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)